



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Università Iuav di Venezia - Archivio Generale	
REPERTORIO CONTRATTI	
Repertorio n. 1304 / 2018	
Prot. n. 54192 del 29/01/2018	
Anno _____	Tit. III Cl. 14 Fasc. _____

ACCORDO SPECIFICO DI MOBILITÀ STUDENTESCA

TRA

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DI VALPARAÍSO, CILE

E LA

UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA, ITALIA

Tra la **PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DE VALPARAISO** (PUCV) rappresentata dal Rettore Prof. CLAUDIO ELÓRTEGUI RAFFO, carta nazionale d'identità N° 4.563.420-5, entrambi con domicilio presso Avenida Brasil N° 2950, Valparaíso, Cile, e l'**UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA** rappresentata dal Rettore Prof. ALBERTO FERLENGA carta d'identità N° AS6246415 rilasciata dal Comune di Castiglione delle Stiviere, con domicilio in Santa Croce 901 – Tolentini, 30135 Venezia si intende sottoscrivere il seguente Accordo Specifico di Mobilità studentesca.

Considerato:

L'accordo quadro di Cooperazione sottoscritto tra le parti, firmato nella stessa data di questo Accordo Specifico.

Stabiliscono:

il presente Accordo Specifico di Mobilità studentesca allo scopo di sviluppare reciproci scambi accademici, definendone di seguito condizioni, contenuti, risorse e modalità operative:

PRIMO: Lo scopo del presente Accordo Specifico è sviluppare una reciproca collaborazione culturale ed educativa attraverso un programma di scambio di studenti, che avrà inizio dalla data di firma del presente documento.



SECONDO: Il programma prevederà lo scambio di studenti iscritti a corsi di laurea e post-laurea in conformità ai meccanismi compensatori, che saranno rivisti annualmente secondo le norme accademiche ed amministrative vigenti in ciascuna università.

Gli studenti partecipanti di ciascuna istituzione, quelli della Università Iuav di Venezia e della Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, pagheranno le tasse nella istituzione di appartenenza e saranno esentati dal pagamento delle tasse nell'Istituzione ospitante.

Il viaggio di andata e ritorno, i costi di vitto e alloggio, libri e materiali, eventuali spostamenti locali, l'assicurazione medica e le spese personali saranno a carico di ogni studente, incluse tasse speciali per servizi che possano essere richieste ai partecipanti di scambio e/o altri studenti internazionali. Nessuna delle istituzioni sarà responsabile di dette tasse o spese.

La PUCV e la IUAV stabiliscono di selezionare studenti che abbiano un curriculum accademico ed un livello di lingue che permettano loro di trarre vantaggio dalla partecipazione regolare alle lezioni nell'Istituzione ospitante. Il programma di scambio sarà indirizzato agli studenti di Architettura e Pianificazione Urbana che abbiano completato e superato con esito positivo almeno un anno di corso di laurea, mentre gli studenti della PUCV si atterranno al regolamento determinato da quest'ultima.

L'Istituzione di Origine selezionerà gli studenti idonei allo scambio sulla base di meriti accademici, livello di lingua ed altri fattori che entrambe le istituzioni stabiliranno di comune accordo. Si prevede che l'Istituzione di Origine proponga candidati che possiedano almeno i requisiti minimi di ammissione previsti dall'Istituzione Ospitante. In generale, gli studenti scelti dall'Istituzione di Origine saranno ammessi dall'Istituzione Ospitante, ma ogni istituzione si riserva il diritto di respingere l'ammissione di alcuni studenti.

L'Istituzione Ospitante offrirà l'assistenza necessaria agli studenti partecipanti allo scambio ad ottenere il permesso di soggiorno. Entrambe le Istituzioni si impegnano a mettere a disposizione la struttura e la logistica per aiutare gli studenti partecipanti allo scambio, comprese informazioni su alloggi e servizi di orientamento in loco. Tanto la PUCV come la IUAV offriranno informazioni e orientamento necessario affinché gli studenti di scambio si integrino e partecipino agli incontri, ai seminari e ai programmi di ricerca più adeguati ai loro programmi di studio e livello di rendimento.

TERZO: Per ogni periodo accademico ciascuna istituzione dovrà documentare all'altra le spese accademiche, i piani di studio, i calendari accademici e il numero di lezioni ed esami.

(A) Ciascuna istituzione fornirà all'altra una lista di spese relative agli studi, includendo tra gli altri libri, materiali, trasporto locale ed altre spese imprevedute che possano insorgere da parte degli studenti durante i loro programmi di studio.

(B) Ciascuna istituzione informerà prontamente l'istituzione partner sulle date esatte di iscrizione ai corsi, includendo le date di inizio e termine di ogni semestre/periodo del suo anno accademico.

(C) Per ogni periodo di iscrizione e dopo aver completato il programma di scambio, ogni istituzione consegnerà il certificato di voti (transcript) di ogni studente che abbia frequentato l'Istituzione Ospitante. Il riconoscimento e la convalida dei corsi e dei crediti sarà responsabilità di ciascuna Istituzione di appartenenza.

QUARTO: Ogni istituzione offrirà allo studente di scambio un trattamento uguale a quello offerto ai propri studenti, ovvero gli stessi servizi accademici, scientifici ed artistici, così come riconoscerà i

curriculum accademici equipollenti e la formazione, applicando per questi effetti le norme e le leggi di ciascun paese.

Il o gli studenti partecipanti, per un anno o per un semestre, si iscriveranno presso l'Istituzione Ospitante per partecipare ad un programma a tempo pieno che in ogni caso non comporta il rilascio del titolo e/o laurea. Gli studenti partecipanti avranno libertà di seguire i corsi di un livello adeguato presso tutti i dipartimenti, salvo restrizioni previste dall'iscrizione ed il consenso del direttore del dipartimento interessato.

QUINTO: Gli studenti che partecipano allo scambio sottostanno tanto allo stato di diritto del proprio paese di origine quanto a quello ospitante, ugualmente dicasi per le norme dei codici di condotta dell'Istituzione Ospitante. Entrambe le parti hanno il diritto di annullare lo scambio dello studente partecipante nel caso in cui adotti un comportamento inappropriato. In detta situazione l'Istituzione Ospitante deve immediatamente informare la sua controparte di questa decisione.

Si dà per inteso che tutti gli studenti partecipanti devono acquisire all'estero un'assicurazione medica contro ogni rischio di incidente, morte e malattia durante il loro periodo di permanenza, includendo trasferimento medico e benefici di rimpatrio.

SESTO: Si potrà modificare il presente Accordo Specifico col consenso mutuo delle parti, a richiesta di una di esse. Qualsiasi parte potrà portare a termine attività specifiche aggiuntive. In entrambi i casi, i rappresentanti legali di entrambe le istituzioni dovranno sottoscrivere un nuovo documento.

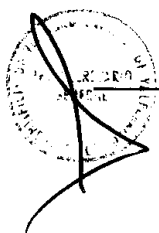
Con lo scopo di coordinare tutte le azioni necessarie contenute nel presente Accordo Specifico, la PUCV designa il Direttore delle Relazioni Internazionali, mentre IUAV designa il Prof. Enrico Fontanari

In Rappresentanza della PUCV:
Direzione delle Relazioni Internazionali
Av. Brasil 2950
Valparaíso, CILE
Telefono: +56-32-2273291
E-mail: dri@pucv.cl
Sito Web: www.dri.pucv.cl

In Rappresentanza di IUAV:
Servizio Relazioni Internazionali
S. Croce 601 – Campo de la lana
30135 Venezia, ITALIA
Telefono: +39 (0)41 2571739
E-mail: international@iuav.it
Sito Web: <http://www.iuav.it/studenti/mobilita--/contatti-a/>

Le Direzioni agiranno da intermediari tra le due istituzioni e saranno responsabili di soprintendere alla selezione degli studenti che partecipano allo scambio, allo scopo di favorirne l'inserimento.

SETTIMO: La PUCV e la IUAV concordano di fissare un contingente di due (due) posti semestrali al fine di scambiarsi, in base a questo accordo, studenti durante l'anno accademico.



Entrambe le parti sottoporranno il programma a una revisione annuale, allo scopo di evitare possibili squilibri nel numero di studenti di scambio, facendo eventualmente slittare le ammissioni all'anno successivo.

In un'ottica di reciprocità, due (2) studenti a semestre equivalgono a uno studente per l'intero anno accademico.

Entrambe le istituzioni concordano di accogliere studenti al di fuori dei posti previsti mediante il pagamento di una tassa ridotta.

Entrambe le istituzioni concordano di informare gli studenti in merito all'offerta accademica ad accesso libero nonché all'offerta accademica soggetta al pagamento delle tasse.

OTTAVO: Per gli effetti di questo accordo i requisiti linguistici saranno i seguenti:
Per gli studenti di IUAV sarà accettata dalla PUCV una prova di lingua spagnola.
Per gli studenti della PUCV una prova di lingua italiana sarà accettata da IUAV.

NONO: Il seguente Accordo Specifico avrà validità dalla data della firma di entrambe le parti ed avrà una durata di tre (3) anni, e potrà essere rinnovato dietro espressa richiesta di entrambe le parti.

Qualunque delle due istituzioni potrà dare avviso all'altra dell'intenzione di dare termine alla sua partecipazione, senza necessità di giustificarne la causa. Si dovrà comunicare per iscritto tale avviso, mediante lettera certificata diretta al domicilio indicato nella comparizione, con almeno sei (6) mesi di anticipo dall'inizio dell'anno accademico durante il quale diventerà effettivo e si darà termine all'Accordo Specifico. Nel caso di disdetta dell'Accordo Specifico, l'istituzione che fino a quel momento abbia ricevuto il maggiore numero di studenti avrà diritto ad inviare all'altra istituzione, in un periodo di due (2) anni a decorrere dalla data della disdetta dell'Accordo Specifico, un numero sufficiente di studenti tale da ribilanciare qualsiasi squilibrio.

DECIMO: Il presente Accordo Specifico non comporta impegni economici per le istituzioni firmatarie, eccetto che per l'esenzione menzionata di pagamento di matricole e tasse, ove opportuno.

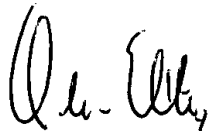
UNDICESIMO: Qualsiasi controversia, conflitto di interessi o problemi inerenti l'applicazione o l'interpretazione del presente Accordo Specifico, saranno risolti in primo luogo dai Coordinatori e in secondo luogo dai rispettivi Rettori, o dalle persone che questi designano.

Nel caso in cui non si possa pervenire a una soluzione amichevole e si ritenga necessaria la vertenza giudiziaria, le parti concordano di sottoporre la controversia alla giurisdizione e competenza dei Tribunali del paese della parte convenuta.

DODICESIMO: Entrambe le istituzioni decidono di stabilire meccanismi periodici di valutazione con l'obiettivo di visionare l'applicazione e sviluppo del presente Accordo Specifico.

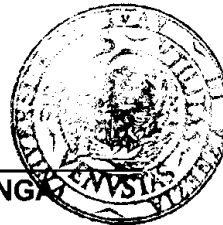
TREDICESIMO: I rappresentanti di entrambe le istituzioni firmano due (2) copie in doppio originale in lingua spagnola e due (2) copie in doppio originale in lingua italiana del presente documento e le timbrano coi loro rispettivi sigilli, per cui entrambe le versioni hanno lo stesso valore legale, così che ciascun partner ne abbia un esemplare originale in ciascuna lingua.

Letto il presente Accordo Specifico ed informate le parti del contenuto di tutte ed ognuna delle sue clausole, è firmato da:



CLAUDIO ELÓRTEGUI RAFFO
Rettore
Pontificia Universidad Católica
di Valparaíso

Data : 20 luglio 2018



ALBERTO FERLENGHI
Rettore
Università Iuav di Venezia

Data : 28 MAG. 2018



**Renovación del Acuerdo de intercambio de estudiantes
entre
Università Iuav di Venezia | IUAV | Venecia | Italia
y
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso | PUCV | Valparaíso | Chile**

CARTA DE INTENCIÓN

The Students Exchange Agreement binding our Institutions is going to expire or has already expired. It has been stipulated on September 29, 2018 with validity until the 28 September 2021.

Considering the fruitful relationships spent over the years, the Università Iuav di Venezia agrees to renew the Agreement with the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, without modifying the terms and conditions stated in the expiring document.

However, if during the years have been agreed changements respect of the signed Agreement, updated information (e.g. the teacher in charge of the exchanges or the No of students and any other necessary updating) will be given to the other Party by written.

The renewed agreement is in force from the last signature on this Letter of Intent and lasts until the academic year 2026/2027.

The parties may terminate the relationship before its regular deadline by giving six (6) months' written notice; all ongoing activities are effective until their natural end.

El Acuerdo de intercambio de estudiantes firmado entre nuestras instituciones está por expirar o ya ha expirado. Ha sido estipulado el 29 de septiembre de 2018 con vigencia hasta el 28 de septiembre de 2021.

Teniendo en cuenta las fructíferas relaciones desarrolladas a lo largo de los años, la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso se compromete a renovar el Acuerdo con la Università Iuav di Venezia, sin modificar los términos y condiciones establecidos en el documento que expira.

Sin embargo, si durante los años se han acordado cambios con respecto al Acuerdo, la información actualizada (por ejemplo, el profesor a cargo de los intercambios o el No de estudiantes y cualquier otra actualización necesaria) se entregará a la otra Parte por escrito.

El acuerdo renovado está en vigor desde la última firma de esta Carta de Intenciones y dura hasta el año académico 2026/2027.

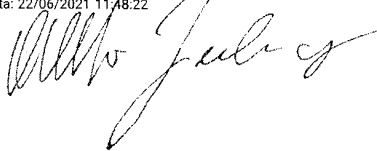
Las partes pueden terminar la relación antes de su fecha límite regular mediante notificación por escrito con seis (6) meses de anticipación; todas las actividades en curso son efectivas hasta su final natural.

Università Iuav di Venezia
The Rector
Prof. Alberto Ferlenga

Venice,

Seen and approved by the Senate
on May 19, 2021

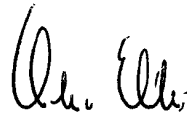
Firmato digitalmente da: Alberto Ferlenga
Organizzazione: UNIVERSITÀ IUAV DI VENEZIA/80009280274
Data: 22/06/2021 11:48:22



Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Valparaíso,

Visto y aprobado por
el



Università Iuav di Venezia - Archivio Generale	
REPERTORIO CONTRATTI	
Repertorio n.	13.11 / 2021
Prot. n.	49976 del 17.8.2021
Anno	Tit. III. Cl. 14. Fasc.